

Erik Højsgaard

To sange til tekster af Theodor Storm og Italo Calvino

Two Songs on Texts by Theodor Storm and Italo Calvino

(1985, rev. 2003)

sopran, slagtøj og guitar
soprano, percussion, and guitar

Komponeret til IRIS-ensemblet

Soprano

Batteria:

Vibrafono

Marimba

Triangolo

Crotali (1 ottava)

Chitarra

Theodor Storm: Die Stadt.

Am grauen Strand, am grauen Meer,
Und seitab liegt die Stadt;
Der Nebel deckt die Dächer schwer,
Und durch die Stille braust das Meer
Eintönig um die Stadt.

Es rauscht kein Wald, es schlägt im Mai
Kein Vogel ohn' Unterlaß;
Die Wandergans mit hartem Schrei
Nur fliegt in Herbstesnacht vorbei,
Am Strande weht das Gras.

Doch hängt mein ganzes Herz an dir,
Du graue Stadt am Meer;
Der Jugend Zauber für und für
Ruht lächelnd doch auf dir, auf dir,
Du graue Stadt am Meer.

Italo Calvino: Le città e la memoria. 1.

Partendosi di là e andando tre giornate verso levante, l'uomo si trova a Diomira, città con sessanta cupole d'argento, statue in bronzo di tutti gli dei, vie lastricate in stagno, un teatro di cristallo, un gallo d'oro che canta ogni mattina su una torre. Tutte queste bellezze il viaggiatore già conosce per averle viste anche in altre città. Ma la proprietà di questa è che chi vi arriva una sera di settembre, quando le giornate s'accorciano e le lampade multicolori s'accendono tutte insieme sulle porte delle friggitorie, e da una terrazza una voce di donna grida: uh!, gli viene da invidiare quelli che ora pensano d'aver già vissuto una sera uguale a questa e d'esser stati quella volta felici.

Byerne og erindringen. 1.

Han rejser videre derfra og tilbagelægger tre dagsrejser mod øst og befinder sig så i byen Diomira, hvor der er tresindstyve sølvkupper, bronzestatuer af alle guderne, gader brolagte med tin, et teater af krystal og højt oppe på et tårn en guldhane der galer hver morgen. Disse prægtigheder kender den rejsende allerede, for han har set dem i andre byer også. Men det særegne ved denne by er, at hvis man ankommer dertil en septemberaften, når dagene er begyndt at blive korte og de mangefarvede lamper tændes på engang over indgangen til de små spisesteder og der lyder en kvindestemme fra en terrasse: Åh! så gribes man pludselig af misundelse mod dem der tror at de allerede før har oplevet en aften magen til denne, og at de dengang var lykkelige.

Oversættelse: Lene Waage Petersen

Af: **Le città invisibili (De usynlige byer)**

TO SANGE

til tekster af Theodor Storm og Italo Calvino

Erik Højsgaard
1985, rev. 2003

Die Stadt

♩ = 54 *sotto voce*

Soprano
Batteria
Chitarra
⑥ = Re

Am — grau — en Strand, am — grau — en Meer, —

3 — Und seit — ab liegt die Stadt; Der Ne — bel deckt — die Dä —

5 — cher schwer, Und — durch — die Stil — le braust das Meer

7 — Ein — tö — nig um die Stadt. **Mar.** Es

9 — rauscht kein Wald, es — schlägt — im Mai Kein Vo — gel ohn' Un —

p *p* *p* *sempre simile* *sempre simile*

lasciare vibrare possibilmente

11

ter - laß; Die Wan - der - gans mit har - tem Schrei Nur fliegt

13

in Herbst - es - nacht vor - bei, Am Stran - de weht das Gras.

15

Doch hängt mein gan - zes Herz an dir, Du grau - e Stadt am

17

Meer; Der Ju - gend Zau - ber für und für Ruht läch - elnd

19

doch auf dir, auf dir, Du grau - e

21

Stadt am Meer. Am grau - en Strand, am

23

grau - en Meer, Und seit - ab liegt die Stadt.

attacca

Le città e la memoria. I.

L'istesso tempo ♩ = 108

Vibr. sempre senza vibrato
mp
pp
Led. con discrezione
pp poco a poco cresc.

4
p
pp
mf *ppp*
Led. con discrezione

8
pp *p*
Led. con discrezione

$\leftarrow \overset{-3}{\text{trill}} = \text{trill} \rightarrow (\text{♩} = 54, \text{♩} = 81)$

12

Di - o mi - ra,

mf *p dolce*

mf *pp* *p*

15

cit - tà con ses - san - ta cu - po - le d'ar - gen - to,

p *leggieriss.* *ppp senza ped.* *p*

mf *mp* *pp*

18

sta - tu - e in bron - zo di tut - ti gli de - i,

p *ppp* *p* *ppp senza ped.* *mp* *mf* *mp* *p*

22

vi - e la - stri - ca - te in stag - no, un te -

Crot.

Vibr.

p

mf

25

a - tro de cri - stal - lo,

Vibr.

ppp
senza ped.

ppp *p*

27

un gal - lo d'o - ro che can - ta og - ni mat - ti - na su u - na tor - re.

mp
con *ped.* come sopra

p *dim.*

mf *ppp*

46 $\leftarrow \text{♩} = \text{♩} \rightarrow (= 54)$ *a tempo* **pp** **p**

vi - ar - ri - va u - na se - ra di set - tem - bre, quan

Vibr. **pp** *con ped. come sopra* Trgl. **p**

pp

50 **p** **mp** **dim.**

do - le gior - na - te s'ac - cor -

p *lasciare vibrare sempre* **mp** **dim.**

p **pp** **mp**

p **mp** **mp**

53 $\leftarrow \text{♩} = \text{♩} \rightarrow (= 81)$ **p**

cia - no e

mf **f dolce** **pp**

57

le lam-pa - de mul - ti - co - lo - ri s'ac - cen - do - no tut - te in sie - me sul - le por - te del - le frig - gi -

p (*l. v. sempre*)

mf *pp* *mp* *pp*

60

to - ri - e, e da u - na ter - raz - za u - na vo - ce di don - na gri - da:

p *pp* *poco cresc.* *(cresc.)* *mp*

mp *p* *mf* *mp*

63

uh!, — (senza rit.) *ppp*

gli

Vibr. gliss. *Crot. f dolce* *l. v.*

pp *Red.* *p*

f *f*

ossia:

← ♩ = ♩ → (= 54)

66 *mf dolce*

vie - ne da in - vi - dia - re

Trgl.
p lasciare vibrare sempre

Mar.
p sempre

p sempre lasciare vibrare possibilmente

69 *poco a poco dim.*

quel - li che o - ra pen - sa - no

72 *(dim.)*

d'a - ver già vis - su - to u - na

Mar.

74

se - ra u - gua - le a que - sta e d'es - ser sta - ti

p

Trgl.

Mar.

77

quel - la vol - ta fe - li - ci.

non dim.

Mar.

80

Trgl.

p

Mar.

(p)

gliss.

pppp

leggieriss.

pp